

## **Est-ce que traduire dans votre tête est un problème ? - débutants**

### **Transcription en français**

Bonjour ! Aujourd'hui, je vais parler d'un sujet important pour les débutants : faut-il traduire dans votre tête avant de parler en français ? Est-ce que c'est un problème ou est-ce que la traduction est utile ? Et à la fin, je vous donnerai aussi des conseils.

Moi, c'est Fabien et bienvenue dans ce nouvel épisode du podcast Fluidité pour débutants où je parle aussi d'astuces d'apprentissage pour que vous parliez français avec confiance.

Quand on commence une langue étrangère, on ne comprend rien ou presque. Par exemple, si je commence le japonais de zéro, je vais rien comprendre. Je peux en écouter des heures, je n'apprendrai rien si je ne comprends pas un mot. Donc, au début, on a besoin de la traduction dans une autre langue qu'on comprend pour comprendre la nouvelle langue.

Notre cerveau va associer les mots dans la nouvelle langue avec des mots qu'il connaît déjà. C'est normal et inévitable.

Donc, au début, la traduction est nécessaire pour comprendre ce qu'on lit ou écoute.

Le mieux est de commencer avec du contenu qui a du vocabulaire simple et des phrases courtes parce que les mots basiques se traduisent souvent mot à mot d'une langue à l'autre.

Ensuite, plus on progresse, moins on a besoin de tout traduire. Si on comprend plus, on peut deviner le sens des phrases ou des mots inconnus avec le contexte.

Et après, à un niveau plus avancé, le vocabulaire sera plus spécifique donc difficile à traduire, comme des expressions idiomatiques, de l'argot, etc. Dans ce cas, la traduction n'aidera pas parce que le sens sera propre au français. Dans ce cas, ce sera mieux de deviner le sens avec le contexte, de demander à un natif de nous expliquer ou de lire la définition dans un dictionnaire en français.

Donc pour parler si vous êtes débutants, votre cerveau traduit obligatoirement une langue que vous connaissez vers le français. Il utilise les mêmes structures de phrases. C'est normal car vous n'avez pas encore assez d'expérience dans la langue. Vous prenez les mots et vous les traduisez un par un. Ensuite, avec plus d'expérience, vous pourrez interpréter au lieu de traduire. Interpréter, c'est exprimer des idées directement avec la manière française, avec des structures ou des mots différents d'une autre langue. Ça veut dire que le cerveau a fait naturellement la relation entre les idées et les mots correspondants en français. Et ça vient quand le langage devient intuitif.

Donc, quand vous êtes débutants, utilisez la traduction pour comprendre. C'est un outil pratique et souvent indispensable. Ensuite, plus vous progressez, moins la traduction sera utile. Et, au niveau avancé, la traduction devient contre-productive pour votre compréhension.

Et pour vous exprimer en français, au début, vous traduirez inconsciemment mot à mot. C'est normal, ne vous inquiétez pas. On passe tous par cette étape, vous ne pourrez pas arrêter de le faire volontairement. Mais avec l'expérience, vous allez peu à peu interpréter vos idées en français sans passer par une autre langue intermédiaire. Mais tout ça se fait progressivement avec l'expérience, avec le temps.

Apprendre une langue est complexe, mais ça nécessite de faire des choses simples : écouter, lire, parler et écrire le plus possible. Ce ne sont pas les exercices de grammaire ni les quiz de compréhension à répétition qui vous donneront cette expérience.

Par contre, ne traduisez pas les expressions idiomatiques ni l'argot de votre langue maternelle. Parlez français avec des mots simples et basiques et du français courant, pas trop soutenu ni trop informel.

L'objectif d'une langue est d'être compris, pas d'utiliser les mots les plus compliqués possibles, simplifiez !

Acceptez aussi que les choses se disent différemment en français même si c'est bizarre par rapport aux autres langues que vous connaissez.

Apprenez les structures basiques avec des méthodes de langue comme Michel Thomas ou Assimil ou encore d'autres qui utilisent la traduction bilingue.

Apprenez les mots basiques rapidement avec des flashcards et en écoutant énormément de contenu pour débutants.

Personnellement, quand je commence une langue de zéro, j'utilise Mosalingua pour apprendre les 2000 mots ou structures les plus basiques avec leur traduction sous forme de flashcards.

Quand vous parlez en français, ralentissez le rythme pour pouvoir vous concentrer sur ce que vous dites.

Soyez en immersion et pratiquez avec des tuteurs ou des natifs, mais toujours des gens patients avec vous.

Voilà, bon courage pour votre français !

Merci d'avoir écouté cet épisode.

Si vous l'avez aimé et qu'il a été utile pour vous, merci de vous abonner, mettre un like ou 5 étoiles sur les plateformes de podcast !

Réécoutez plusieurs fois l'épisode en lisant la transcription française pour vous entraîner ou avec les sous-titres sur la version YouTube.

À bientôt !